

# La vie culturelle en Suisse en avril = Swiss cultural events during April

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **41 (1968)**

Heft 4

PDF erstellt am: **03.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Schweizer Mustermesse in Basel, die als grösste Kundgebung schweizerischer Art und Arbeit zum 52. Male ihre Tore am 20. April öffnet und bis zum 30. April offenhält, ist sich ihres Auftrages, Mittlerin zwischen schweizerischen Produzenten und Einkäufern aus allen Ländern zu sein, wohl bewusst. Mit ihren mehr als 2600 Ausstellern in den abermals erweiterten Hallen will sie eine aktuelle Übersicht über die Produkte und Dienstleistungen schweizerischen Schaffens bieten. Unter den 27 Fachgruppen treten dieses Jahr neben der Uhrenmesse, den Textilien und dem technischen Industriebedarf turnusgemäss die Werkzeugmaschinen und Werkzeuge für die Metallbearbeitung sowie die industrielle Elektrotechnik

als weitere grosse Exportgruppen in den Vordergrund. Die Gruppe Textilien und Bekleidung wird mit ihren Sonder-schauen «Création», «Madame – Monsieur» und «Tricot-Zentrum» besondere Anziehungskraft ausüben. Neu ist dieses Jahr eine Sonderschau «Übermittlungstechnik in der Armee» (auf der Galerie der Halle 25). Die Ausstellung «Die gute Form» präsentiert sich in neu konzipierter Gestaltung erstmals in der Eingangshalle 10 des Rundhofbaus. Der Messekatalog, eine zweiteilige Publikation von 1200 Seiten, dient nicht nur der Vorbereitung und Orientierung des Messebesuchers, sondern darüber hinaus als wertvolles Nachschlagewerk.

## **LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN AVRIL**

### LA LANDSGEMEINDE – EXPRESSION DE LA DÉMOCRATIE DIRECTE

Seuls quelques cantons connaissent encore la Landsgemeinde: l'assemblée souveraine du peuple, qui se réunit une fois l'an au printemps. Le 28 avril, les citoyens d'Obwald se rassemblent au Landenberg, au-dessus de *Sarnen*, et ceux de Nidwald près de *Stans*, au Ring de Wil an der Aa, ombragé d'arbres et entouré d'un mur. Le même jour, la grand-place du village de *Trogen* accueille les citoyens des Rhodes-Extérieures, tandis que ceux des Rhodes-Intérieures se réunissent au cœur du bourg pittoresque d'*Appenzell*. La Landsgemeinde de *Glaris* a lieu huit jours plus tard. Ces manifestations civiques, qui se déroulent selon un cérémonial traditionnel, généralement en présence de représentants du Conseil fédéral et d'autres gouvernements cantonaux, attirent un grand concours de foule.

### COÛTUMES PRINTANIÈRES ET PASCALES

Pendant le mois de Pâques revivent des coutumes qui évoquent le temps de la Passion. Le Jeudi-Saint (11 avril) défilent dans les rues du vieux bourg de *Mendrisio* des figures du temps des Évangiles. A ce cortège haut en couleur succède, le lendemain, une procession solennelle. Le 12 avril, une procession de la Semaine sainte est suivie avec ferveur par la population de *Locarno*. Dans divers villages valaisans, à *Grimenz* le 15 avril, à *Grimisuat* le 14, à *Hérémenche* le même jour, à *Ferden* dans le Löttschental, à *Chermignon* le 15, on procède à des distributions de pain, de vin et de fromage, ou d'œufs pour les enfants. Le 21 avril, dans plusieurs communes de Bâle-Campagne, les enfants sont conviés à des «courses aux œufs». – A *Zurich*, le «Sechseläuten», la Fête du printemps, attirera comme de coutume, les 21 et 22 avril, la population de la ville et des environs.

### MANIFESTATIONS DE PORTÉE INTERNATIONALE

La *Foire de Bâle* ouvrira pour la 52<sup>e</sup> fois ses portes du 20 au 30 avril. Elle offre un panorama complet des activités économiques suisses et confirme, année après année, que l'industrie suisse, grâce au développement de la recherche et aux qualifications de sa main-d'œuvre, reste dans la course. Du 25 avril au 2 mai, *Montreux* accueillera le festival annuel de la télévision, la compétition internationale pour la Rose d'or de Montreux. – A *Berne* et à *Genève* auront lieu, vers la fin du mois, de grandes expositions florales.

### GRANDES HEURES DE LA MUSIQUE

L'Orchestre national de l'Opéra de Monte-Carlo se fera entendre à *Berne* le 1<sup>er</sup> avril et à *Bienne* le 5. – Les «Musici di Roma», aussi célèbres qu'appréciés, entreprennent une tournée en Suisse. Ils seront le 22 avril à *Bienne*, le lendemain à *La Chaux-de-Fonds*, le 24 à *Zurich*, le 25 à *Berne*, le 27 à *Genève*, le 28 à *Winterthur* et le lendemain à *Neuchâtel*. – La traditionnelle série des «Concerti di *Lugano*» s'ouvre le 15 avril. Le 22, elle accueille l'Orchestre philharmonique de Budapest. – Les «Concerti di *Locarno*» débutent le 8 avril. – Le monde musical de *Zurich* s'apprête à

célébrer le centenaire de la «Tonhalle», le 4 mai. Les concerts commémoratifs seront dirigés par Rudolf Kempe et Charles Dutoit.

### DES MUSÉES PEU CONNUS ROUVRENT LEURS PORTES

Le début du printemps sera marqué à *Baden* – l'active cité thermale et industrielle – par la réouverture du Musée municipal situé dans l'ancienne résidence des baillis. Il offre d'importantes collections d'antiquités romaines et rappelle que l'efficacité des sources médicinales était déjà appréciée au temps des légions. D'autres salles évoquent l'époque où Baden était le siège de la Diète de l'ancienne Confédération. – Vers le milieu du mois, le Musée des costumes et folklore de *Lucerne* rouvrira ses portes. Ses trésors sont présentés dans une vieille maison patricienne (Utenberg), située dans un paysage verdoyant. – Le Musée du Château de *Jegenstorf*, près de *Berne*, abritera dès le 5 mai une collection de «Trésors de l'Orient».

### EXPRESSIONS DIVERSES DE L'ART MODERNE

En avril, l'ouverture de l'exposition de toiles, dessins et eaux-fortes du grand peintre norvégien Edouard Munch au Musée de Tous-les-Saints à *Schaffhouse* sera un événement. L'artiste, qui a vécu de 1863 à 1944, a exercé une très forte influence sur les peintres de la jeune génération, au début du XX<sup>e</sup> siècle. – Du 20 avril au 3 juin, la «Kunsthalle» de *Bâle* groupe des œuvres de Sam Francis. – Le Centre Le Corbusier, *Zurich*, présente un choix de toiles du grand architecte, propres à éclairer un aspect peu connu de son génie. Jusqu'au 28 avril, le Musée des beaux-arts de *Berne* accueille des toiles (antérieures à 1920) de Cuno Amiet et de Giovanni Giacometti. – Jusqu'en mai, des œuvres de Silvio Mattioli et de Max Hegetschweiler sont visibles au «Kunsthhaus» de *Zurich*. – La «Kunsthalle» de *Berne* accueille jusqu'en mai des toiles et des œuvres plastiques de l'architecte Max Bill.

### DESSINATEURS SUISSES

L'œuvre dessinée des grands artistes, trop souvent négligé par les musées, semble soulever un intérêt grandissant. Sous le patronage du Département fédéral de l'intérieur, et avec la collaboration des Musées de Bâle, Berne, Coire, Lausanne, Lugano, Lucerne et Winterthur, l'Institut suisse de l'histoire de l'art à *Zurich* a mis sur pied une exposition itinérante de dessinateurs suisses du XIX<sup>e</sup> siècle – de Töpffer à Hodler. Elle groupera quelque deux cents dessins de grande classe. Elle est visible au «Kunsthhaus» de *Coire* jusqu'au 15 avril; elle sera ensuite transférée à *Lucerne*, du 28 avril au 3 juin. Le Musée du Vieux-Genève, installé dans les locaux de l'antique Maison Tavel à *Genève*, suspendra à ses cimaises des dessins de Jacques Laurent Agasse (1767–1849), peintre animalier genevois qui est parvenu à la célébrité à Londres. – Du 12 avril au 9 juin, le Musée Caccia, installé dans la Villa Ciani à *Lugano*, abritera pour la dixième fois une exposition de dessins et lithos d'artistes de nombreux pays.

## SWISS CULTURAL EVENTS DURING APRIL

### THE "LANDSGEMEINDE"—RED-LETTER DAY FOR DEMOCRACY

Only in a few parts of the Swiss Confederation does the assembly of voters gather on a Sunday in spring for the *Landsgemeinde* or folk-moot. The voters of Obwalden will meet on the historic Landenberg above *Sarnen* on April 28 where once a fortress was destroyed during the struggle for freedom, while the citizens of Nidwalden foregather at the spot that has been dedicated to the purpose since the late middle ages in open country at *Wil an der Aa* near *Stans*, noted for its ramparts and trees. The picturesque village square in *Trogen* makes a wonderful setting for the *Landsgemeinde* in the half canton of Appenzell-Ausserrhoden, while the other half canton, Appenzell-Innerrhoden, holds its open-air parliament in *Appenzell* town itself. Only a week later *Glarus* will be the scene of a similar event.

### RELIGIOUS FEASTDAYS—SECULAR FEASTDAYS

Of the once rich Passiontide and Easter customs in the *Ticino* it is mainly the two big processions in Mendrisio that have retained their attraction. On Maundy Thursday (April 11) there will be a passion play in the form of a historic procession in the richly decorated old town, to be followed on Good Friday by a long procession and general festivity. On April 21 and 22 in *Zurich* it will be "Sechseläuten" time again when thousands watch a gay procession of the guilds followed by the ceremonial burning of the snowman to signify the end of winter.

### INTERNATIONAL EVENTS

Events in various parts of the country this spring have an importance recognised far outside our own frontiers. The 52<sup>nd</sup> Swiss Industries Fair in *Basle*, to be held from April 20 to 30, provides a comprehensive survey of products manufactured by many Swiss firms. Then in *Montreux* between April 25 and May 2 the international television competition for the "Golden Rose of Montreux" will be held for the eighth time. In addition, there will be large flower shows in both *Berne* and *Geneva* towards the end of the month.

### MUSICAL HIGHLIGHTS

The outstanding "I Musici di Roma" chamber ensemble has won many enthusiastic admirers in Switzerland as a result of numerous guest concerts in the past. Once again this much travelled group is to delight music lovers in many towns with its playing. Its tour begins in *Bienne* on April 22 and continues via *La Chaux-de-Fonds* the following day, *Zurich* on April 24, *Berne* on April 25, *Geneva* on April 27, *Winterthur* on April 28 and concludes with a performance in *Neuchâtel* on April 29. In *Lugano*, where on April 16 the popular "Concerti di Lugano" begin again, the Budapest Philharmonic Orchestra are to play on April 22. The "Concerti di Locarno" open on April 8, the Monday after Palm Sunday, at a time when the new flow of visitors signals the advent of a fresh season. May 4 has been set aside for the centenary celebrations of the Concert Hall Society in *Zurich*. The Jubilee Concert will be conducted by Rudolf Kempe and Charles Dutoit.

### RE-OPENING OF LITTLE-KNOWN MUSEUMS

The Municipal Museum in the erstwhile Bailiff's Castle across the River *Limmat* in the thermal resort of *Baden* is to re-open at the beginning of the second quarter of 1968. Many visitors to this traditional spa are doubtless unaware of the historic collection in the rooms of the fortress-like building accessible across a covered wooden bridge. An important ancient Roman collection is a reminder that Roman legions once enjoyed the hot springs of *Baden*. Other groups recall the time when gatherings of the old

Federal leaders brought a brisk trade to the resort. The Swiss Costume and Folk Museum in the *Utenberg Villa*, *Lucerne*, closed during the winter, will open its doors again to interested visitors in the middle of the month. In the pleasant rooms of this aristocratic residence, situated in beautiful surroundings, can be found an imposing collection of Swiss folk costumes and cultural antiquities. *Jegenstorf Castle* near *Berne*, a wonderful museum of old living styles, will be the scene of the summer exhibition of "Oriental Treasures" from May 5 this year. It blends with the historic salons of the castle and forms an attraction of a special kind.

### MODERN ART IN MANY FORMS

An important occasion in Swiss artistic life will be an exhibition of paintings and graphic art by Edvard Munch which should attract visitors from far and near to the Allerheiligen Museum in *Schaffhausen*. The works of this great Norwegian artist, who lived from 1865 to 1944 and who exerted a strong influence on the younger generation at the start of the century, will again have a fascination for visitors, originating as they do from numerous collections. This exhibition will remain open until June 9. From our own works by Sam Francis can be seen at the *Basle Art Gallery* from April 20 to June 5. The architect Le Corbusier also produced a considerable number of paintings. Some of them will be on view until May at the Le Corbusier Centre in *Zurich*. Works by contemporaries of Hodler, Cuno Amiet and Giovanni Giacometti, from their pre-1920 period, will illustrate their vital contribution to the renaissance in Swiss art at the turn of the century. They can be admired at the *Berne Museum of Art* until April 28. Glimpses of current Swiss art can be obtained at the exhibition of works by Silvio Mattioli and Max Hegetschweiler in the *Zurich Art Gallery* to continue into May. An exhibition of works by Max Bill at the *Berne Art Gallery* continuing until May 12 will give an insight into his own unique forms of expression as an architect, sculptor and painter.

### SWISS ARTISTS AS DRAFTSMEN

The art of drawing, which is often relegated to a less important status than painting if exhibitions of early or modern art are any guide, is becoming appreciated by an ever growing number of people. This is confirmed by the representative show "From Toepffer to Hodler" with the theme of "Swiss drawing in the 19<sup>th</sup> century". Under the patronage of the Federal Ministry of the Interior it is designed as a travelling exhibition and has been competently mounted by the Swiss Institute of Art in *Zurich* with the willing collaboration of the Museums of Art in *Basle*, *Berne*, *Coire*, *Lausanne*, *Lugano*, *Lucerne* and *Winterthur*. It comprises about two hundred works by Swiss artists of various periods and well portrays the significance of drawing within the field of Swiss art. The exhibition can be seen until April 15 at the Grisons Art Gallery in *Coire* accompanied by its informative catalogue. Then, from April 28 to June 5 it will interest the spring and early summer visitors to the *Lucerne Museum of Art* before moving on to four further towns. An artist from *Geneva*, Jacques Laurent Agasse (1767-1849), an outstanding draftsman, earned high esteem in *London* with his animal pictures. The "Musée du Vieux-Genève" will display a selection of his exquisite drawings in the intimate rooms of the "Maison Tavel" in *Geneva*. Returning now to our own times, mention must be made of the tenth international exhibition of drawings and prints on view in *Lugano* between April 12 and June 9. The town park there will see the flags of many nations flying to mark the occasion. The exhibition will occupy both floors of the "Museo Caccia" in the *Villa Ciani* and command international attention.

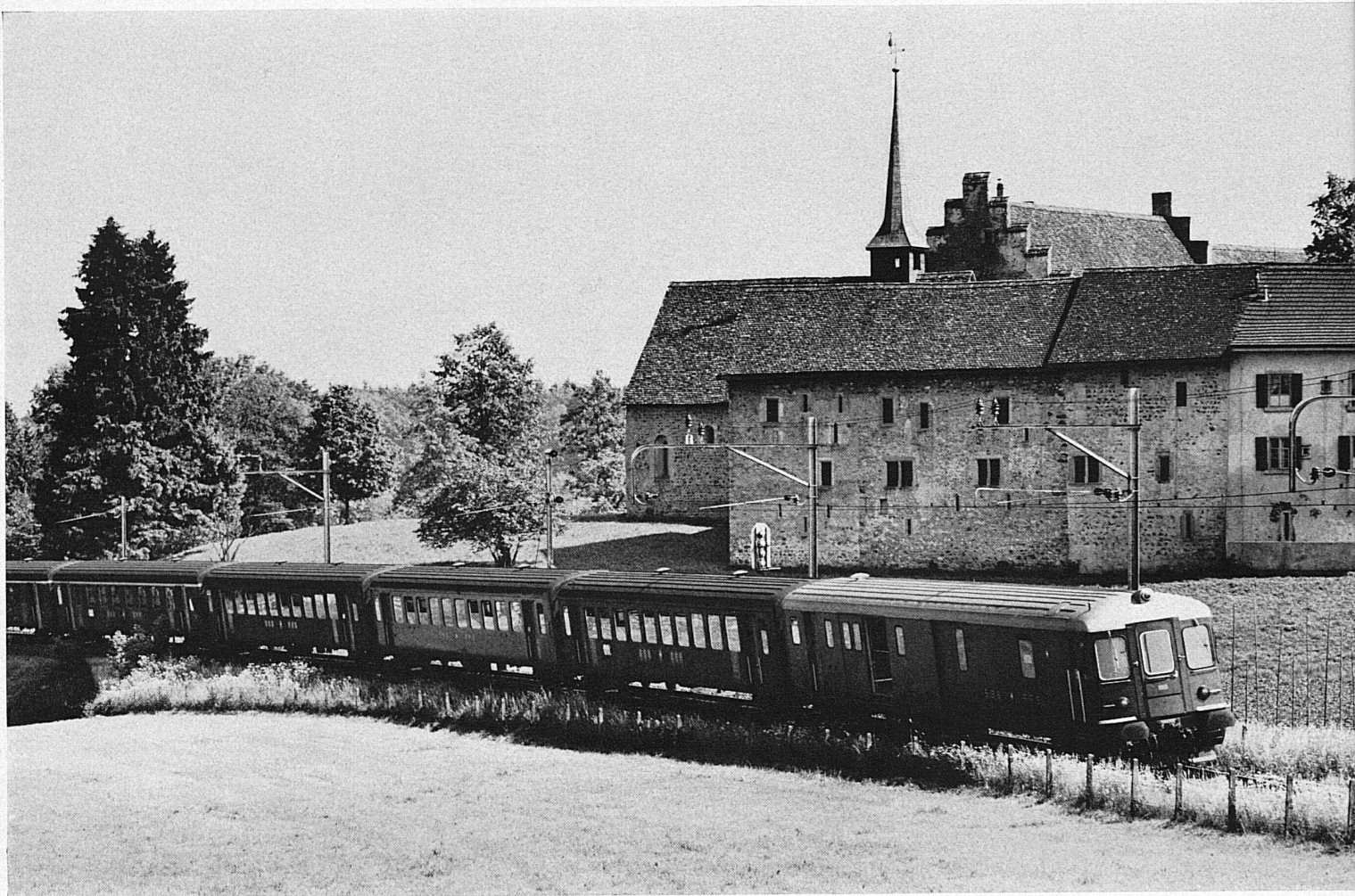
Die kirchlichen Burghügel Valeria und Tourbillon (siehe auch Umschlagbild) sind weithin sichtbare Dominanten der Walliser Hauptstadt Sitten im Rhonetal, das von den Zügen der Simplonlinie durchheilt wird. Die Katharinenkirche auf Valeria und die sie begleitenden Gebäude bergen einzigartige Kunstschatze. Photo Giegel SVZ

Les collines de Valère et de Tourbillon (voir page de couverture), hauts lieux de l'histoire valaisanne, dominant la ville de Sion, capitale du canton. L'église de Sainte-Catherine de Valère recèle d'inestimables trésors.

Le chiese roccheforti di Valeria e di Tourbillon (vedasi anche l'immagine sulla copertina) dominano dalle colline la valle del Rodano, percorsa dai treni del Sempione, e Sion, capitale del Vallese.

The hills of Valeria and Tourbillon (see also cover illustration) crowned with churches are the widely visible landmarks of Sion, the capital of the Canton of the Valais in the Rhone Valley, on the Simplon line of the Swiss Federal Railways. The church of St. Catherine on Valeria and the other buildings of the complex contain unique art treasures.





Dicht am Ritterhaus Bubikon, einer ehemaligen Johanniterkomturei, vorüber führt die Linie Zürich–Uster–Rapperswil der Bundesbahnen. Im Konventsgebäude der sorgfältig renovierten, malerischen Gebäudegruppe, deren älteste Teile aus dem 15. Jahrhundert stammen, ist ein sehenswertes Ordensmuseum eingerichtet worden.

La ligne Zurich–Uster–Rapperswil des Chemins de fer fédéraux passe au pied de la Maison des chevaliers de Saint-Jean à Bubikon. L'ensemble, qui a été soigneusement rénové et dont la partie la plus ancienne date du XIII<sup>e</sup> siècle, abrite aujourd'hui un musée de l'ordre des chevaliers de Saint-Jean.

La linea Zurigo–Uster–Rapperswil delle Ferrovie federali svizzere passa davanti alla fortezza di Bubikon, proprietà un tempo di una commenda dei cavalieri di Malta. La parte più antica dell'imponente complesso architettonico, oggi accuratamente restaurato, risale al XIII secolo. L'edificio conventuale accoglie un interessante museo dell'ordine.

Close to the manor of Bubikon, a former commandery of the Order of St. John, runs the Zurich–Uster–Rapperswil line of the Swiss Federal Railways. In the collegiate building of the carefully renovated picturesque complex there has been installed an interesting museum devoted to the Order. The oldest part of this group of buildings dates from the 15<sup>th</sup> century.

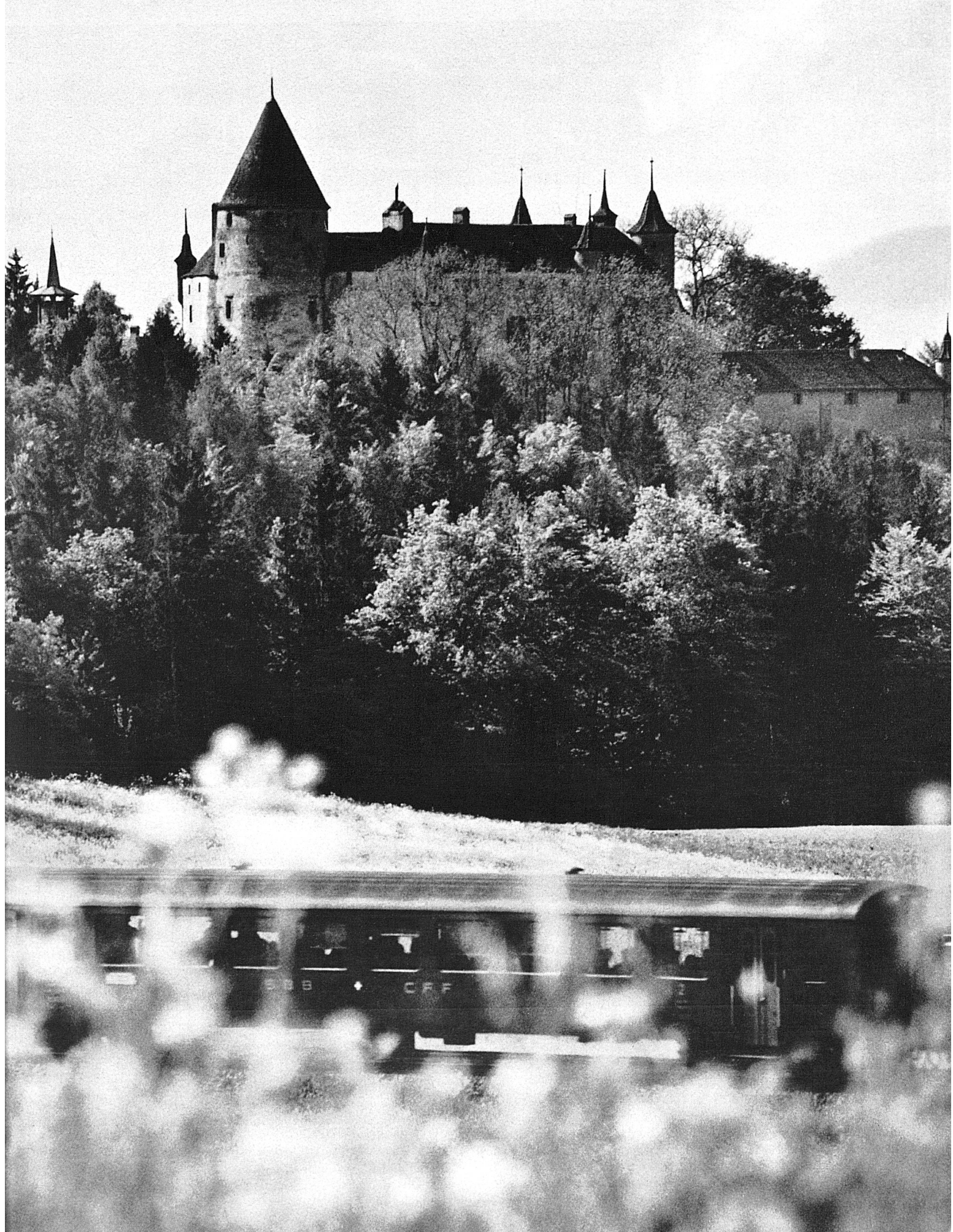
An der Linie Bern–Lausanne thront in der Waadt das in der Spätgotik ausgebaute, wuchtige, aus dem 12. Jahrhundert stammende Schloss Oron. Eindrücklich ist seine alte Bibliothek mit rund 16 000 Bänden.

Photos Giegel SVZ

Le château d'Oron, construit au XII<sup>e</sup> siècle, domine la ligne Berne–Lausanne. Il abrite une bibliothèque de plus de 16 000 volumes. C'est un lieu d'excursions et de rencontres.

Il castello di Oron (Cantone di Vaud), a fianco della linea ferroviaria Berna–Losanna, è una massiccia costruzione del XII secolo. La biblioteca accoglie ben 16 000 volumi.

On the Berne–Lausanne line there towers up out of the landscape, in the Canton of Vaud, the castle of Oron, a massive structure in late Gothic style dating from the 12<sup>th</sup> century. It has an impressive library containing 16,000 volumes.





Fassadenteilstück des 1642 errichteten Hauses Bieri in Nidfluh ob Därstetten im Simmental. Auch Därstetten selbst ist reich an Häusern, die von altem Bauernstolz reden. Photo Kirchgraber

Fragment de la façade de la maison Bieri (1642) à Nidfluh ob Därstetten, dans le Simmental. Le village de Därstetten est riche en demeures cossues du temps passé.

Un particolare della facciata di casa Bieri, a Nidfluh sopra Därstetten, nel Simmental. Anche Därstetten vanta parecchie antiche case, testimonianza eloquente di agiatezza e fierezza padronale paesane.

Partial view of the façade of the Bieri house at Nidfluh ob Därstetten in the Simmen Valley, erected in 1642. Därstetten itself is also full of old houses which display the proud indigenous style.

#### DIE BURGRUINE VON SAILLON STARK VOM ZERFALL BEDROHT

Am rechten Rhoneufer unweit von Martigny steht die Ruine der mittelalterlichen Burg von Saillon, die einst im Besitz der Herzöge von Savoyen war und durch die Zerstörung der Befestigung im Jahre 1475 gelitten hatte. Immerhin ist ihr Zustand nach Ansicht der Historiker noch so, dass sie wie keine andere eine Schweizer Burg aus dem 15. Jahrhundert veranschaulicht. Sie in würdigem Zustand weiter zu erhalten, hat sich eine kürzlich gegründete Gesellschaft zur Aufgabe gemacht. Denn die Burg ist zum Teil ganz vom Zerfall bedroht, und nun soll gerettet werden, was noch zu retten ist. Diesem Anliegen stimmen auch die lokalen Behörden und der Heimatschutz bei.

#### AIGLE: SCHLOSS WIRD KULTURZENTRUM

Über den berühmten Weinbergen des waadtländischen Städtchens Aigle steht das mittelalterliche Schloss, das bis anhin in einem Teil seiner Räume das Bezirksgefängnis beherbergt. Nun sind Bestrebungen im Gange, das ganze Schloss, das bis 1798 Sitz der bernischen Landvögte war, kulturellen Zwecken zuzuführen, wobei nicht zuletzt auch an ein Degustationszentrum für den Waadtländer Wein und an ein Museum gedacht wird. Das Gefängnis würde verlegt und Aigle um eine besuchenswerte Attraktion reicher.